

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Применение интерактивных технологий в процессе обучения русскому коммуникативному поведению испаноговорящей аудитории

Научный руководитель – Теремова Римма Михайловна

Батищева Екатерина

Выпускник (магистр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: UNUSUAL777777@mail.ru

Аннотация : Данная статья поможет рассмотреть проблему формирования межкультурной коммуникации в процессе обучения русскому языку испанцев. Затрагивается тема внедрения современных методов интерактивной деятельности в процесс освоения иностранного языка и в реализацию лично-ориентированного подхода к работе со студентами.

Дается сравнение коммуникативного поведения испаноговорящей аудитории с русской. Статья подводит некоторые итоги изучения : Использование интерактивных форм обучения в работе со студентами станет намного эффективнее, если его содержание и дидактически-методическое наполнение будет тесно связано со спецификой квалификации студента и его будущей профессиональной деятельностью.

Ключевые слова : межкультурная коммуникация, интерактивный подход, диалог культур, контрастивный анализ, русское коммуникативное поведение, лингвокультурология.

Using interactive technologies in the process of teaching Russian communicative behavior of Spanish-speaking audience with the use of contrastive analysis

Information about the author: Ekaterina Batishcheva, post-graduate Student of the Department of Russian as a foreign language

Russian State Pedagogical University named A. I. Herzen

<mailto:Unusual777777@mail.ru>

Abstract: This article deals with the problem of formation of intercultural communication in the process of teaching the Russian language to Spaniards. The article deals with the introduction of modern forms and methods of interactive activities in the process of learning a foreign language and in the implementation of personality-oriented approach to work with students. The comparison of communicative behavior of Spanish-speaking audience with Russian is given. The article summarizes some of the results of the study: the Use of interactive forms of learning in working with students will be much more effective if its content and didactic-methodical content is closely related to the specifics of the student's qualification and his future professional activity.

Key words : intercultural communication, interactive approach, dialogue of cultures

В современной науке существует немного трудов, в которых бы сопоставлялись особенности коммуникативного поведения русских и испанцев. Коллектив воронежских ученых (среди которых И. Стернин) создал несколько трудов, посвященных коммуникативному поведению того или иного народа, в том числе - и русских. Вместе с тем, исследование коммуникативного поведения испанцев все еще ждет своего времени, поскольку на данный момент можно отметить лишь несколько работ, касающихся данной проблематики (например, статью М.В. Кутьевой[1, с. 75-78.] , которая изучает специфику коммуникативного поведения испанцев, либо статью В.Л. Колесниченко[2, с.169-174], в которой сопоставляются особенности КП испанцев и англичан, статью Е.С. Пак [3 с.169], в которой проводится сравнительный анализ системы ценностей русских и испанцев).

Как справедливо отмечает В.Л. Колесниченко, «специфическими чертами представителей испанской культуры является их повышенная психоэмоциональная экспрессивность, спонтанность в проявлении душевного настроения и мачизм (концепт «machо» в переносном смысле означает «настоящий мужчина»). Всё это представлено богатейшей палитрой экспрессивно-эмоциональной лексики[4, с.75] ».

Отсюда - обилие в речи испанцев разного рода «украшений», будь то образные сравнения, обращения, восхваления и так далее. К примеру, испанцы прибегают к образным сравнениям, обращаясь к женщинам. Это могут быть слова *Reina*, *Carina*, *Vida mia* и им подобные, которые могут быть восприняты как комплимент и в русском языке. Однако есть и различия. В.Л. Колесниченко приводит интересный факт: в русской культуре сравнение с обезьяной сродни оскорблению, в то время как для испанцев употребление слова *mona* означает красавицу (как вариант - дорогая).

Обращаясь к словам М.В. Кутьевой, «Общаясь, испанец высказывается почти не слушая собеседника. Там, где разговаривают несколько испанцев, больше уже никто разговаривать не может из-за неопишуемого шума»[5, с. 77] . Помимо этого, отмечает Кутьева, испанцы отличаются тем, что не любят длинные речи, не любят оперы и длинные спектакли. Кроме того, их речь настолько экспрессивна, что нередко монолог превращается в диалог сам с собою.

Еще одна специфическая черта КП испанцев, по словам М.В. Кутьевой, состоит в том, что «импульсивность национального характера приводит и к обилию множественного числа в языке, его использованию там, где логически его быть не должно, и к графическому удвоению: простановка знаков вопроса и восклицания не только в конце, но и в абсолютном начале высказывания [6, с. 78]».

Испанцы очень любят повторы (испанские лингвисты даже придумали для них термин «эхо-конструкции», речь идет о том, что испанец зачастую повторяет последнюю сказанную фразу, хотя это и лишено смысловой нагрузки).

Наконец, речь идет о так называемых «переборах», то есть, если у русских доминирует число три как показатель множественности, то для испанцев и четыре - это мало. Кроме того, «перебор» проявляется в форме местоимения *Usted*, которое образовано от *Vuestra Merced* (Ваша Милость)[7, с. 142-151] .

Стереотипный образ испанца в восприятии представителей других наций тесно связан с визуализированными неизменными атрибутами сомбреро и костюмы.

Представители испанской нации наделены чертами, которые больше всего указывают на их темпераментный характер. Поэтому наблюдаем за чередой эмоционально окрашенных прилагательных: эмоциональные, темпераментные, импульсивные, экспрессив-

ные, страстные, решительные, экспансивные, бесстрашные, эмоциональные, взрывные, энергичные, в поисках приключений, любят адреналин, горячие, бойкие, вспыльчивые, импульсивные, шумные, беспашашные, взрывные. Среди негативно окрашенных прилагательных представители других народов называют такие характеристики испанцев: агрессивные, жестокие.

Внешнее описание испанцев свидетельствует об эмоциональном состоянии их души. Так, например, прилагательные приветливые, дружелюбные, интересные, умные указывают на впечатление, которое испанцы производят на людей; размеренные, не спешат, спортивные, красивые, смуглые - на физические характеристики испанцев; гордые, амбициозны, честолюбивы, храбры - на характер.

Стереотипы поведения испанцев таковы:

- они много и долго говорят, причем очень быстро, так что иностранцам зачастую их сложно понять,
- они могут подолгу говорить с незнакомцем, даже не зная его имени,
- у испанцев очень активная жестикуляция,
- темы, которые не обсуждаются испанцами, - это смерть и деньги,
- в отличие от русских, испанцы не говорят «доброй ночи», но всегда желают «доброго утра»,
- испанцы не любят есть дома и с удовольствием назначают встречи в кафе.

Русские, в отличие от испанцев, не столь экспрессивны в общении, они гораздо меньше жестикулируют, но также меньше и улыбаются, что порождает стереотипы о русской угрюмости и озлобленности.

Важную роль в сопоставлении коммуникативного поведения русских и испанцев играет обращение. Если испанцы имеют целый спектр обращений к женщине (в том числе - и упомянутые выше образные сравнения), то им сложно понять русское обращение девушка, которое зачастую применяется в отношении к женщине, независимо от ее возраста.

Различия в КП русских и испанцев проявляются также в невербальных средствах общения. Так, если русские могут обниматься и целоваться при встрече и прощании только с близкими людьми, то испанцы делают так гораздо чаще, порой даже с незнакомыми людьми. Испанцы гораздо активнее жестикулируют, причем далеко не все их жесты понятны русскому человеку.

Личное пространство испанца более узкое, чем у русского, то есть испанцы предпочитают общение на более тесном расстоянии. Если же русский собеседник старается отойти от испанца на более далекое расстояние, это может восприниматься как нежелание общаться и даже как оскорбление.

Вместе с тем, Е.С. Пак выделяет черты сходства русских и испанцев, среди которых:

1. Преобладание духовности и эмоциональности над логикой и рационализмом, позитивное отношение к христианским ценностям.
2. Полихронное восприятие времени, в большей степени характерное для Испании и в меньшей - для России, подразумевающее гибкость в отношении к установленным временным рамкам и формальностям, ориентация на выполнение сразу нескольких дел, взаимодействие со многими людьми одновременно.
3. Открытость, искренность, общительность, любовь к задушевным беседам.
4. Консерватизм, настороженное отношение к новому, трудность в принятии изменений.
5. Неприхотливость относительно материальных условий жизни.
6. Уважение к старшему поколению. Любовь к семье и детям.
7. Преобладающий патриархальный уклад общества [8, с.150] .

Безусловно, эти и другие особенности коммуникативного поведения испанцев и русских

(как сходства, так и различия) обязательно следует учитывать при обучении испанских студентов русскому языку.

Как свидетельствует практический опыт работы преподавателей иностранного языка в вузе, большинство студентов считает самым главным научиться общаться и выражать свои собственные мысли, а лучше всего запоминается тот материал, который изучается и прорабатывается во время работы с упражнениями, предназначенными на развитие речевой деятельности. Чем больше общаются и разговаривают студенты, тем более организованными и информационно-наполненными становятся занятия по иностранному языку.

Каждый из методов, который используется в педагогической практике, имеет свои, присущие только ему, достоинства и недостатки. Их выбор должен базироваться на том, какие цели ставит перед собой преподаватель, а также на методическом и дидактическом наполнении учебного процесса, материальном и техническом обеспечении учебных аудиторий, времени, в течение которого продолжается учебный процесс, уровне предварительной подготовки студентов.

Преподаватель самостоятельно должен принимать решение, насколько эффективным будет тот или иной метод, руководствуясь своим собственным педагогическим опытом и спецификой студенческой аудитории, для которой он проводит занятия. Кроме того, использование различных форм обучения должно быть не только поэтапным, но и методически правильным, рациональным и логически построенным.

При этом следует принимать во внимание то, что каждое занятие в достаточной степени должно отвечать ряду требований и обеспечивать:

- участие всех студентов в учебном процессе;
- наличие обратной связи между преподавателем и студентом;
- перспективу применения приобретенных знаний и навыков не только в учебных, но и в конкретных жизненных ситуациях;
- мотивацию студентов к самостоятельному освоению материала;
- отработку моделей работы, необходимой для дальнейшей исследовательской, научной и профессиональной деятельности;
- возможность получать знания как индивидуально, так и в групповом взаимодействии.

Таким требованиям к организации учебного процесса в достаточной степени отвечают **интерактивные** методы обучения. Они позволяют создать комфортные психологические условия усвоения информации, во время которых каждый студент сможет реализовать свои потенциальные возможности. В основе обучения русскому коммуникативному поведению находится сотрудничество и эффективное общение, что способствует развитию творческого мышления студентов, совместному подходу к решению проблем, способности выделять главное, достигать поставленных целей, планировать совместную деятельность, быть ответственными, расширять кругозор. Значительно улучшается не только запоминание материала, но и определяются перспективы его использования в повседневной жизни.

Как справедливо отмечают Р.М. Теремова и В.Л. Гаврилова,

«Коммуникативно-прагматическая ориентация позволяет ввести в число принципов, принятых в качестве ведущих в теории и методике обучения РКИ, принцип интерактивности, который, дополняя и существенно обогащая принцип коммуникативности, позволяет обеспечить коммуникативный режим учебного дискурса, когда преподаватель и учащиеся, становясь партнерами, вырабатывают единую стратегию взаимодействия и получают возможность вести позитивный, конструктивный диалог». [9, с. 78]

Внедрение интерактивных средств обучения обеспечивает развитие таких важных навыков, как коммуникабельность, умение налаживать сотрудничество, способность формулировать собственную точку зрения, идти на уступки и т.д.

Среди наиболее распространенных интерактивных методов можно выделить следующие: мозговой штурм, обсуждение критического явления, корзина (погружения), групповая дискуссия, учебная игра, форум, имитация, моделирование, семинар, групповые проекты.

Мозговой штурм является целесообразным в той ситуации, когда преподаватель стремится услышать от студентов свободное высказывание их мыслей на заданную проблемную тему, но при этом ее детальное обсуждение не является обязательным. Эти идеи систематизируются и оцениваются по определенной шкале.

Обсуждение критического явления лучше всего проводить в определенной последовательности. Сначала аудитории сообщается о ситуации, которая подлежит дискуссии и детальному обсуждению. Затем студенты задают преподавателю как можно больше вопросов, стараясь услышать что-то новое относительно обсуждаемого явления, детализировать данную проблему, получить дополнительную информацию, найти возможные рациональные подходы к ее решению. Такой интерактивный метод имеет целью способствовать развитию умений принятия решений, устранения проблем в нестандартных ситуациях и развитию межличностных взаимоотношений среди студентов одной группы.

Корзина представляет собой обсуждение конкретной проблемы или критической ситуации, причем студенты уже могут иметь свои готовые шаблоны ответов. С помощью такого метода возможна организация как группового, так и индивидуального занятия. Такое обсуждение является важным элементом активизации познавательной деятельности при изучении иностранного языка. Он в достаточной степени способствует развитию когнитивного мышления, помогает в формировании собственной точки зрения в отношении того или иного вопроса, углубляет знания по обсуждаемой проблеме, даже если студенты не принимают непосредственного активного участия.

Предметом обсуждения интерактивной **дискуссии** могут выступать не только содержательные вопросы, связанные с учебным процессом, но и этические, межличностные отношения студентов-участников группы, выполняя, таким образом, воспитательную функцию в обучении студентов.

При использовании метода **учебной игры** развиваются навыки аудирования, закрепляется необходимая лексика и терминология, происходит повторение пройденного синтаксического и грамматического материала, увеличивается диапазон профессионального терминологического словаря. Также игра способствует развитию живого, спонтанного говорения студентов. Она представляет собой ситуативно-вариативное задание, которое дает возможность повторить и закрепить пройденный материал в форме настоящего речевого общения. В форме учебных игр можно организовывать самостоятельную работу студентов, особенно когда речь идет о студентах заочной формы обучения, практические и семинарские занятия с целью изучения нового или закрепления изученного учебного материала.

Форум - это метод коллективного обсуждения определенной критической ситуации без ограничения временных рамок. Единственным условием является то, что студенты должны учиться удерживать внимание и способствовать активному участию всех форумчан.

Имитациями называют ситуации, когда студенты пытаются симитировать окружающую действительность. Они работают самостоятельно, индивидуально или объединяются в группы. Имитационные игры способствуют развитию внимания и навыков когнитивного мышления, дают возможность учиться находить единственное правильное решение проблем, стоящих перед ними.

С помощью **моделирования учебной ситуации** можно помочь студентам раскрыть свои потенциальные возможности и творческий потенциал к изучению иностранных язы-

ков. Студенты могут сами выбирать роли, искать модель проблемы для ее дальнейшего решения, брать на себя ответственность за правильность выбранного решения.

Семинар способствует детальному овладению студентами теоретическим материалом, формированию ораторских навыков, умений дискутировать, аргументировать и доказывать свои утверждения, подготавливает к выступлениям перед аудиторией, учит вести толерантную дискуссию.

Работа над проектом требует индивидуального и творческого подхода. Студент самостоятельно или под руководством преподавателя работает над решением проблемы, при этом только владение определенным объемом лексического материала и грамматическими конструкциями является недостаточным. От студентов требуются также интеллектуальные умения, нестандартный подход к решению ситуации, которая моделируется во время проектной работы.

Для реализации проектной методики необходима предварительная подготовка, усвоение значительного объема лексического и грамматического материала, формирование речевых навыков студентов на начальном этапе обучения в высшем учебном заведении.

В процессе реализации интерактивного метода на практических занятиях по иностранному языку необходимо помнить, что его основным принципом является **принцип групповой работы**, согласно которому достижение студентами коммуникативных целей обеспечивается благодаря совместной профессиональной и социальной деятельности: дискуссиям и обсуждениям, диалогам и ролевым играм, имитациям, импровизациям, дебатам.

Интерактивная деятельность удачно сочетает в себе как взаимодействие участников интерактивного процесса, так и управляемость этим процессом преподавателем. Они взаимодействуют, становятся равноправными субъектами процесса обучения. Преподаватель берет на себя функции помощника, консультанта, организатора, советчика. Такая работа помогает студентам учиться развивать критическое мышление, анализировать полученную информацию, принимать участие в разнообразных дискуссиях, принимать решения на основе предварительного обсуждения и общаться с другими участниками интерактивного процесса. Все это, в свою очередь, формирует благоприятные взаимоотношения в учебной группе, способствует реализации личностно-ориентированного подхода к организации процесса обучения со стороны преподавателя.

Следует отметить, что использование интерактивных форм обучения в работе со студентами станет намного эффективнее, если его содержание и дидактически-методическое наполнение будет тесно связано со спецификой квалификации студента и его будущей профессиональной деятельностью. Когда преподаватель выбирает интерактивные методики обучения для студентов, необходимо учитывать то, что информация и необходимые для изучения материалы должны совпадать с тем, чему обучается студент, изучая свои основные профессиональные дисциплины, помогать в реальных жизненных и профессиональных сферах, способствовать реализации личности в научном пространстве.

Очень важно учитывать также индивидуальный языковой опыт и языковую подготовку студентов, которая очень часто является недостаточной. Иногда при выборе той или иной формы интерактивной деятельности следует обращать внимание даже на индивидуальные психологические особенности отдельной группы студентов.

Библиографический список

References

- 1) Кутьева М.В. Коммуникативное поведение испанцев: лингвокультурологический подход // Язык и мир изучаемого языка. - 2011 - № 2. - С. 75-78.
- 2) Колесниченко В. Л. К вопросу об особенностях вербального и невербального коммуникативного поведения представителей английской и испанской лингвокультуры / В.Л.

Колесниченко // Труды Международ. науч.-практич. Интернет-конференции "Преподаватель высшей школы в XXI веке". - Сб. 7. - Ростов н/Д., 2009. - С. 169-174.

3) Колесниченко В. Л. К вопросу об особенностях вербального и невербального коммуникативного поведения представителей английской и испанской лингвокультур / В. Л. Колесниченко // Труды Международ. науч.-практич. Интернет-конференции "Преподаватель высшей школы в XXI веке". - Сб. 7. - Ростов н/Д., 2009. - С. 169

4) Кутьева М.В. Коммуникативное поведение испанцев: лингвокультурологический подход // Язык и мир изучаемого языка. - 2011 - № 2. - С. 75.

5) Кутьева М.В. Коммуникативное поведение испанцев: лингвокультурологический подход // Язык и мир изучаемого языка. - 2011 - № 2. - С. 77.

6) Кутьева М.В. Коммуникативное поведение испанцев: лингвокультурологический подход // Язык и мир изучаемого языка. - 2011 - № 2. - С. 78.

7) Пак Е. С. Сравнительно-культурный анализ системы основных ценностей русских и испанцев // Вестник славянских культур. - 2008. - №3-4. - С. 142-151.

8) Пак Е. С. Сравнительно-культурный анализ системы основных ценностей русских и испанцев // Вестник славянских культур. - 2008. - №3-4. - С. 150.

9) Теремова Р.М., Гаврилова В.Л. Метод проектов в ракурсе интерактивно-коммуникативной организации обучения иностранных учащихся русскому языку // МИРС. - 2014. - № 3. - С. 78.